



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

SILVIA BRUTI

Anno accademico	2016/17
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	543LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	SILVIA BRUTI DARIA EMANUELA CAVALLINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lingua strumentale: Il Corso prevede il raggiungimento del livello B2+/C1 di conoscenza della lingua strumentale (abilità scritte e orali). A questo fine, lo studente dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso organizzato dal CLI (ex-Lettorato) presso il Dipartimento per il livello indicato. Il superamento del test di livello del corso CLI è necessario per la registrazione del voto finale. L'attestato del CLI può essere sostituito da una certificazione internazionale conseguita non oltre i due anni precedenti. Certificazioni riconosciute: CAE o PROFICIENCY e corrispondenti livelli IELTS (6,5- 7 o più) e TOEFL (550-587 paper test; 213-240 computer-based test; 79-95 internet-based test).

Corso docente: conoscenza dei principali approcci alla traduzione; degli strumenti di analisi del testo nelle sue varie tipologie; consapevolezza delle differenze sistemiche tra inglese e italiano.

Laboratorio traduttivo:

Modalità di verifica delle conoscenze

Lingua strumentale: prove scritte e orali relative alla esercitazioni.

Corso docente: prova scritta con domande sulle letture e esercizi di analisi del testo.

Laboratorio traduttivo: prova di traduzione dall'inglese all'italiano.

Capacità

Lingua strumentale: vedi Framework per livello B2+/C1.

Corso docente: saper analizzare un testo nelle sue varie articolazioni prima di procedere alla traduzione; consapevolezza delle principali aree di divergenza tra inglese e italiano.

Laboratorio traduttivo:

Modalità di verifica delle capacità

Lingua strumentale: attraverso le esercitazioni durante l'anno.

Corso docente: attraverso la discussione in classe e l'analisi di testi.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lingua strumentale: livello B2 del Framework.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il Corso intende introdurre gli studenti all'analisi linguistica del testo, tappa fondamentale per procedere alla traduzione. La prima parte sarà pertanto dedicata a una rassegna di alcune aree che tipicamente rappresentano difficoltà per le differenze sistemiche tra inglese e italiano (tra le quali, in particolare, alcuni fenomeni di fonosimbolismo, processi di morfologia derivazionale, la struttura del sintagma e della frase e le dimensioni semantica e culturale del lessico). La seconda si concentrerà invece sui testi audiovisivi, in cui il canale verbale è solo uno dei codici semiotici attraverso i quali si snoda la comunicazione. Si affronteranno in particolare alcuni problemi relativi alle due principali modalità della traduzione audiovisiva, doppiaggio e sottotitoli interlinguistici. Ci si soffermerà, nello specifico, sulla resa di alcuni aspetti legati alla cortesia (allocutivi, vocativi, routine conversazionali) e dello humour.

Bibliografia e materiale didattico

PARTE PRIMA - Parte generale e analisi contrastiva inglese/italiano



UNIVERSITÀ DI PISA

- Marcella Bertuccelli, 2016, *Prima di tradurre*, Pisa, PUP (alcune parti).
L'arte e il mestiere di tradurre, Milano, Feltrinelli (sezioni LEGGERE e RIVEDERE).
-Paola Faini, 2004, *Tradurre*, Roma, Carocci (capp.3, 4 e 5).
- Basil Hatim, 2009, "Translating text in context", in Jeremy Munday (ed.) (2009), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London, Routledge (capitolo 3), pp. 36-53.
- David Katan, 2009, "Translation as intercultural communication", in Jeremy Munday (ed.) (2009), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London, Routledge (capitolo 5), pp. 74-92.
- Lawrence Venuti (ed.), 2004, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge (5 capitoli a scelta tra Nida, Reiss, Even-Zohar, Toury, Jakobson, Catford, Holmes e Vermeer).
- slides a cura della docente proiettate a lezione.

PARTE SECONDA - Traduzione audiovisiva

- Silvia Bruti, 2013, *La cortesia. Aspetti culturali e problemi traduttivi*, Pisa, Pisa University
-Silvia Bruti, 2009, "From the US to Rome passing through Paris: accents and dialects in *The Aristocats* and its Italian dubbed version", in D. Chiaro, M. Giorgio Marrano, G. Nadiani (eds), *The Translation of Dialects in Multimedia*, Intralinea - On line Translation Journal, Special Issue: online.
-Silvia Bruti, 2011, "Traduzione audiovisiva", in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (a cura di), *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, Plus, (ISBN 978-88-8492-825-2), pp. 145-158.
- Silvia Bruti, forthc., "Accents and dialects as a source of humour: the case of Rio", in G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, E. Perego (eds), *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Bern, Peter Lang, pp. 89-103.
-Delia Chiaro, 2009, "Audiovisual translation" in Jeremy Munday (ed.) (2009), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London, Routledge (capitolo 9), pp. 141-165.
-Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato, 2005, *Tradurre per il doppiaggio*, Milano, Hoepli. [Solo per consultazione e soprattutto per non frequentanti]
-Maria Pavesi, 2005, *La traduzione filmica. Aspetti dell'italiano doppiato dall'inglese all'italiano*, Roma, Carocci (cap. 1-2, pp. 7-59).

DIZIONARI CONSIGLIATI:

Monolingue inglese

LDOCE, Longman English Dictionary of Contemporary English
Oxford Advanced Learner's Dictionary

Monolingue italiano

il Devoto-Oli 2013, Le Monnier
lo Zingarelli 2013, Zanichelli

Bilingue inglese-italiano

il Ragazzini 2013, Zanichelli
Garzanti Hazon 2.0, Garzanti Linguistica

Dizionari di collocazioni

Oxford Collocations Dictionary
Dizionario delle Collocazioni Zanichelli

Indicazioni per non frequentanti

Eventuali indicazioni per non frequentanti: Gli studenti che non possono frequentare il corso e/o il laboratorio sono pregati di contattare la docente e il/la responsabile del laboratorio prima possibile, e comunque prima di presentarsi a sostenere l'esame e la prova del laboratorio.

A chi non avesse particolare familiarità con l'analisi del testo e del discorso inglese si consiglia la lettura di

- Kim Ballard, 2001, *The Frameworks of English*, 2001, Basingstoke, Palgrave.
- Margherita Ulrych, 1992, *Translating Texts. From Theory to Practice*, Rapallo, Cideb.

Modalità d'esame

Il Corso consta di tre parti:

- 1) lingua strumentale o esercitazioni (annuale), che terminano con prove sia scritte sia orali;
- 2) corso docente (semestrale), che termina con un esame scritto;
- 3) laboratorio traduttivo (che si tiene il secondo semestre), la cui frequenza è caldamente consigliata; il laboratorio termina con una prova di traduzione dall'inglese all'italiano il cui esito concorre al voto finale.